Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto cała rodzina powstała przeciw twojej służącej; powiedzieli: Wydaj tego, który ugodził swojego brata! Uśmiercimy go za duszę jego brata, którą zabił, i zgładźmy przy tym dziedzica. W ten sposób zgaszą pozostały\* jeszcze węgielek,\*\* tak że nie zachowa się ani imię mojego męża, ani pozostałość\*\*\* po nim na obliczu tej ziemi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz cała rodzina jest przeciw twojej służącej: Wydaj nam mordercę! Ukarzemy go śmiercią za życie jego brata i zgładzimy przy tym dziedzica. W ten sposób jednak zgaszą ostatni tlący się węgielek, nie przetrwa imię mojego męża i jego potomstwo zniknie z ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto cała rodzina powstała przeciw twojej służącej i powiedziała: Wydaj tego, który zabił swego brata, byśmy mogli go zabić za życie jego brata, którego zamordował, a także zgładzimy dziedzica. W ten sposób zgaszą mój węgielek, który pozostał, aby nie zostawić po moim mężu ani imienia, ani potomka na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, powstawszy wszystka rodzina przeciw służebnicy twojej, mówią: Wydaj tego, który zabił brata swego, że go zabijemy za duszę brata jego, którego zamordował, owszem zgładzimy i dziedzica; a tak zagaszą iskierkę moję, która pozostała, aby nie z ostawili mężowi memu imienia i szczątku na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto powstawszy wszytka rodzina przeciw służebnicy twojej, mówi: Wydaj tego, który zabił brata swego, że go zabijemy za duszę brata jego, którego zabił, i zgładzimy dziedzica: i chcą zagasić iskierkę moję, która została, aby nie zostało mężowi memu imię ani szczątek na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto cała rodzina wystąpiła do służebnicy twojej z żądaniem: ”Oddaj bratobójcę! Zabijemy go za życie jego brata, którego zamordował, i zgładzimy dziedzica!” Tak usiłują zagasić węgiel, który mi pozostał, ażeby nie zostawić po mężu moim imienia ani potomstwa na powierzchni ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz cała rodzina powstała przeciwko twojej służebnicy, mówiąc: Wydaj zabójcę swego brata, a zabijemy go za życie jego brata, którego zabił, a także dziedzica zgładzimy. Tak oto chcą oni zgasić ostatnią iskierkę, jaka mi pozostała, aby nie zachować pamięci po moim mężu i potomstwa na tej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz cała rodzina wystąpiła przeciw twojej służebnicy z żądaniem: Wydaj bratobójcę! Pozbawimy go życia za życie jego brata, którego zabił. W ten sposób zabijemy też dziedzica. Tak zgaszą żarzący się węgielek, który mi pozostał, a po moim mężu nie pozostanie ani imię, ani potomstwo na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz wszyscy krewni wystąpili przeciw twojej służebnicy z żądaniem: «Wydaj nam bratobójcę! Musimy go zabić, aby pomścić śmierć jego brata. W ten sposób zgładzimy także dziedzica». Tak oto chcą pozbawić mnie odrobiny nadziei, jaka mi pozostała, i zgładzić potomstwo mojego męża, które przedłużyłoby jego pamięć na ziemi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto teraz cały ród nastaje na twą służebnicę, żądając: Wydaj bratobójcę, byśmy go zabili za życie brata jego, którego zamordował; w ten sposób zabijemy nawet [ostatniego] dziedzica! Chcą więc zagasić tę iskrę, która mi tylko pozostała, i nie chcą pozostawić memu mężowi ani imienia, ani potomka na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось ввесь рід повстав проти твоєї рабині і сказали: Дай того, що забив свого брата і убємо його за душу його брата, якого він забив, і заберемо і вашого наслідника. І загасять мій вуголь, що остався, так що не останеться останок і імя моєму мужеві на лиці землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oto przeciwko twojej służebnicy powstała cała rodzina, wołając: Wydaj bratobójcę, abyśmy go zabili za życie jego brata, którego zamordował; zgładzimy i dziedzica! Tak chcą zgasić moją iskierkę, co mi została, by na obliczu ziemi nie zostawić mojemu mężowi ani imienia, ani potomstwa! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto cała rodzina powstała przeciwko twojej służebnicy i wciąż mówi: ʼWydaj tego, który zadał cios swemu bratu, byśmy mogli go uśmiercić za duszę jego brata, którego zabił, i zgładźmy dziedzica!ʼ I niechybnie zgaszą pozostały żar moich węgli, żeby nie zachować mojemu mężowi ani imienia, ani ostatka na powierzchni ziemi”. |

1. 1) pozostały, נִׁשְאָרָה ; 4QSam c sugeruje: mam zostawiony : השארתי lub: który jest moim zostawionym : נשארתי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) węgielek, ּגַחֶלֶת , metaf.: nadzieję na kontynuację linii. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pozostałość, ׁשְאֵרִית (sze’erit). lub: reszta, potomstwo. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 19:11-12</x> [↑](#footnote-ref-5)